

# Easter Proclamation/Pregón Pascual

Traditional chant  
Adapted by Pedro Rubalcava  
Choral arrangement by Steve Grundy

## A ENGLISH

(Capo 3)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)  
Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor

Re - joi - ce, — heav - en - ly pow - ers Sing, choirs of an - gels!

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)  
Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)  
Cm/G (Am/E)

Ex - ult, all cre - a - tion a - round God's throne! Je - sus Christ, our

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom (La m)  
Cm (C)

Mi b (Do)  
Cm (C)

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

King, — is ris - en! Sound the trum - pet of sal - va - tion!

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)  
Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)  
Cm/G (Am/E)

Re - joi - ce, — O earth, in shi - ning glo - ry, ra - diant in the

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)  
Cm/G (Am/E)


Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

bright - ness of your King! Christ has con - quered! Glo - ry fills — you!

English text © 1974, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Spanish text © 1991, Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C.  
All rights reserved. Used with permission. Music: Sections A and H, Traditional chant; acclamation and sections B-G © 2007, Pedro Rubalcava.  
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Do m (La m)    Mi b (Do)                  Re m (Si m)    Sol m (Mi m)    Sol m (Mi m)                  Do m/Sol (La m/Mi)  
 Cm (Am)      Eb (C)                          Dm (Bm)      Gm (Em)      Gm (Em)                          Cm/G (Am/E)




Dark - ness van - ish - es for ev - er! Re-joice, O Moth - er Church!

Re m (Si m)    Sol m (Mi m)    La m (La m)    Do m    Sol (La m/Mi)                  Re m (Si m)    Sol m (Mi m)  
 Dm (Bm)    Gm (Em)    m (Em)    C    G (Am/E)                  Dm (Bm)    Gm (Em)



Ex - ult in glo - ry! The ris - en Sav - ior shines up - on you!

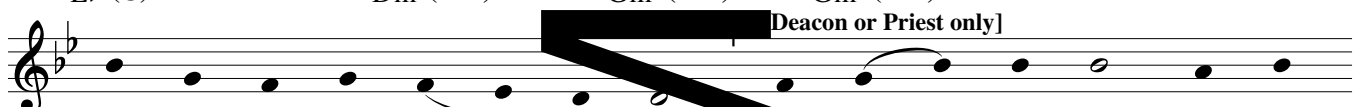
Do m/Sol (La m/Mi)                  Re m (Si m)                  Sol m (Mi m)                  Do m (La m)  
 Cm/G (Am/E)                  Dm (Bm)                  Gm (Em)                  Cm (Am)



Let this place re - sound with joy, ech - o - ing the night - y


Mi b (Do)                  Re m (Si m)                  Sol m (Mi m)                  Sol m (Mi m)  
 Eb (C)                  Dm (Bm)                  Gm (Em)                  Gm (Em)

Deacon or Priest only]



song of all God's peo - ple! My dear - est friends, stand - ing

Do m/Sol (La m/Mi)    Re m (Si m)    Sol m (Mi m)    Do m/Sol (La m/Mi)                  Re m (Si m)    Sol m (Mi m)  
 Cm/G (Am/E)    Dm (Bm)    Gm (Em)    Cm/G (Am/E)                  Dm (Bm)    Gm (Em)



with me in this ho - ly light, with me in ask - ing God for mer - cy,

Mi b (Do)                  Sol m (La m)                  Re m (Si m)    Sol m (Mi m)  
 Eb (C)                  Cm (Am)                  Dm (Bm)    Gm (Em)



that he may give his unworthy min - is - ter grace to sing his Eas - ter prais - es.)

ESPAÑOL

Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

Diácono/Sacerdote/Cantor

A - lé - gren-se por fin, los co - ros de los án - ge - les, a - lé - gren-se

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

las je - rar - quí - as del cie - lo y, por la vic - to - ria de

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)      Mib (Do) Eb (C)      Dom (La m) Cm (Am)

rey tan po - de - ro - so que las trom - pe - tas a - nun - cien la

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)

sal - va - ción. Go - tam-bien tu tie - rra, i - nun - da - da de tan - ta

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

cla - ri - dad y que, ra - dian - te con el ful - gor del rey e - ter - no,

Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)      Mib (Do) Eb (C)

se sien - ta li - bre de la ti - nie - bla que cu - brí -

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

a el or - be en - te - ro. A - lé - gre - se tam - bién nues - tra

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

ma - dre la I - gle - sia, re - ves - ti - da de luz tan bri - llan - te;

Dom (La m) Cm (Am)      Mi $\flat$  (Do) E $\flat$  (C)      Dom (La m) Cm (Am)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

re - sue - ne es - te tem - plo con las a - cla - ma - cio - nes del pue - blo.

Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)

[Sólo Diácono o Sacerdote]

[Por e - so, que - ri - dos her - ma - nos, que a - sis - tís a la ad - mi - ra - ble

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)

cla - ri - dad de es - ta z san - ta, in - vo - cad con -

Mi $\flat$  (Do) E $\flat$  (C)      Dom (La m) Cm (Am)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

mi - go la mi - se - ri - cor - dia. Dios om - ni - po - ten - te,

Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)

pa - ra que a - quel que, sin mé - rito al - go, me a - gre - gó al nú - me - ro de los

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)

diá - co - nos, com - ple - te a - la - ban - za a es - te

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)      Mi $\flat$  (Do) E $\flat$  (C)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

ci - rio, in - fun - dien - do el res - plan - dor de su luz.]

**B** ENGLISH/ESPAÑOL

Sol m (Mi m)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)      Sol m (Mi m)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)  
 Gm (Em)      Dm (Bm)      Gm (Em)      Gm (Em)      Dm (Bm)      Gm (Em)

[Deacon or Priest only/Sólo Diácono o Sacerdote]      All/Todos

[The Lord be with you.]      And also with you.  
 [El Señor esté con vos.]      Y con tu es - píritu.

Mib/Sol (Do/Mi)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)      Mib (Do)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)  
 Eb/G (C/E)      Dm (Bm)      Gm (Em)      F (C)      Dm (Bm)      Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

All/Todos

Lift up your hearts.      We lift them up to the Lord.  
 Levantemos el co - ra - zón.      Lo tenemos levantado ha - cia el Se - ñor.

Dom (La m)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)      Dom (La m)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)  
 Cm (Am)      Dm (Bm)      Gm (Em)      Cm (Am)      Dm (Bm)      Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

All/Todos

Let us give thanks to the Lord of heaven and earth.  
 Demos gracias al Señor nues - tro Dios.

It is right to give him thanks and praise.  
 Es justo y ne - ce - sario.

Sol m (Mi m)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)  
 Gm (Em)      Dm (Bm)      Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

It is truly right that with hearts and minds and voices  
 En verdad es justo y necesario      aclamar con nuestras      voces

Dom/Mib (La m/Do)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)      Mib/Sol (Do/Mi)  
 Cm/Eb (Am/C)      Dm (Bm)      Gm (Em)      Eb/G (C/E)

we should praise the unigenitus God, the all pow -  
 y con todo el afecto del cora - zón ad - ori - ni - sible,      el Padre todo -

Re m (Si m)      Sol m (Mi m)      Dom/Mib (La m/Do)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)  
 Dm (Bm)      Gm (Em)      Cm/Eb (Am/C)      Dm (Bm)      Gm (Em)

er - ful Father,      and his only Son, our Lord Jesus      Christ.  
 po - de - roso      y a su único Hijo,      nuestro Señor Jesu - cristo.

Mi $\flat$ /Sol (Do/Mi)      Re m (Si m) Sol m (Mi m) Dom/Mi $\flat$  (La m/Do)      Re m (Si m)  
 Eb/G (C/E)      Dm (Bm) Gm (Em) Cm/E $\flat$  (Am/C)      Dm (Bm)

For Christ has ransomed us with his blood,      and paid for us the price of Adam's  
 This is our pass - o - ver feast,      when Christ, the true Lamb, is  
*Porque él ha pagado por nosotros*      *al eterno Padre la deuda de A -*  
*Porque éstas son las fiestas de Pascua,*      *en las que se in - mola el verdadero Cor -*

Sol m (Mi m) Mi $\flat$  (Do)      Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 Gm (Em) Eb (C)      Dm (Bm) Gm (Em)

Soprano/All/Todos

sin      to our      e - ter - nal Father!  
 slain.      whose blood consecr      all be - lievers.  
*dán      y ha borrado, con su sangre inmaculada, la condena del an-tiguo pe - cado.*  
*dero,      cuya sangre consagra las fiestas de los fieles.*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Descant/Contrapunto

This \_\_\_\_\_ is the night! \_\_\_\_\_ This \_\_\_\_\_ is the night! \_\_\_\_\_  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

Sol m (Mi m) Mi $\flat$  (Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Dom (La m) Re m (Si m) Sol m (Mi m)  
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

Soprano/All/Todos

Alto/  
 Contralto

This \_\_\_\_\_ is the night! \_\_\_\_\_ This \_\_\_\_\_ is the night! \_\_\_\_\_ This \_\_\_\_\_ is the night! \_\_\_\_\_  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

Baritone/  
 Barítono

**C** Mib/Sol (Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor  
 Díacono/Sacerdote/Cantor

Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Do m/Mib (La m/Do) Cm/Eb (Am/C)

This is the night when first you saved our ancestors: you freed the people of  
 This the night when the  
*Esta es la noche en que sacaste Egipto a los israelitas,*  
*Esta la noche en que la co -*

Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Mib (Do) Eb (C) Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em)

Israel from their slavery and led them dry-shod through the sea.  
 pillar of fire destroyed the dark - ness of sin!  
*nuestros padres, y hiciste, pasar a pie el mar Rojo.*  
*lumna de fuego escureció las tinieblas del pe - cado.*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

This — is the night! This — is the night! —  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

S/All/Todos A/C

This — is the night! — This — is the night! — This — is the night! —  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

B

**D** Mib/Sol(Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

Rem(Si m) Dm (Bm) Solm(Mi m) Gm (Em)

This is the night when Christians ev - 'ry - where,  
 This is the night when Je - sus Christ  
*Esta es la noche que a todos los que creen en Cristo, por to - da la tierra,*  
*Esta es la noche*

Dom/Sol(La m/Mi) Cm/G (Am/E) Dm (Bm) Solm(Mi m) Gm (Em)

washed clean of sin and freed from all de - filement,  
 broke the chains of death  
*los arranca de los vicios del mundo y de la oscuridad del pe - cado,*  
*en que, rotas las cadenas de la muerte,*

Mib(Do) Eb (C) Rem(Si m) Solm(Mi m) Gm (Em)

are restored to grace and grow together in holiness.  
 and rose triumphant from the grave.  
*los restituye a la gracia y los agrega a los santos.*  
*Cristo asciende victorioso a - bismo.*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

This is the night! This is the night!  
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

Solm(Mi m) Gm (Em) Mib(Do) Eb (C) Rem(Si m) Dm (Bm) Solm(Mi m) Gm (Em) Dom(La m) Cm (Am) Rem(Si m) Dm (Bm) Solm(Mi m) Gm (Em)

S/All/Todos

This is the night! This is the night! This is the night!  
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

B



**F** Mib/Sol(Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

Re m(Si m) Sol m(Mi m) Dom/Sol(La m/Mi)  
 Dm (Bm) Gm (Em) Cm/G (Am/E)

Most blessed of all nights, cho -  
 Of this night scrip - ture says: "The night will be  
*¡Qué noche t a - chosa!* *Sólo ella cono -*  
*Esta es la noche de la que es - ba - crito:* "Será la noche

Re m(Si m) Sol m(Mi m) Mib(Do) Re m(Si m) Sol m(Mi m)  
 Dm (Bm) Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em)

sen by God to see Christ rising from the dead!  
 clear as day: will become my light, my joy."  
*ció el mo - mento en que Cristo resucitó del a - bismo.*  
*clara como el día, la noche iluminada por mi gozo".*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

S/All/Todos A/C B

This is the night! This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

**G**  $Mi\flat/Sol (Do/Mi)$   $Re\ m (Si\ m)$   $Sol\ m (Mi\ m)$   
 $E\flat/G (C/E)$   $Dm (Bm)$   $Gm (Em)$   
**Deacon/Priest/Cantor**  
**Diácono/Sacerdote/Cantor**

The power of this holy night dis - pels all evil,  
 Night tru - ly blessed  
 Therefore, heavenly Father, in the joy of this night  
*Y así, esta noche santa ahuyenta los pe - cados,*  
*En esta noche de gracia, acepta, Pa - dre santo,*  
*Sabemos ya lo que anuncia esta colum - na de fuego,*  
*Y aunque distribuye su luz, no mengua al re - par - tirla,*  
*¡Qué noche tan di - chosa,*  
*Te rogamos, Señor, que este cirio consagrado a tu nombre*

$Do\ m/Sol (La\ m/Mi)$   $Re\ m (Si\ m)$   $Sol\ m (Mi\ m)$   
 $Cm/G (Am/E)$   $Dm (Bm)$   $Gm (Em)$

washes guilt away, restores lost innocence, brings mourners joy;  
 when heaven is wedded to earth  
 receive our evening praise,  
*lava las culpas, devuélvete la inocencia a los caídos, la alegría a los tristes,*  
*el sacrificio vesper - tino de esta en llama viva llama,*  
*que arde de esta candida que elaboró la abeja fecunda*  
*porque se alimenta tierra,*  
*en que se une el de esta noche,*  
*para destruir la oscuridad de esta*

$Mi\flat (Do)$   $Re\ m (Si\ m)$   $Sol\ m (Mi\ m)$   
 $E\flat (C)$   $Dm (Bm)$   $Gm (Em)$

it casts out hatred, brings us peace and humbles earth - ly pride.  
 and man is recon - ciled with God!  
 your Church's sol - emn offering.  
*expulsa el odio, trae la concordia, dobla la cabeza a los orgullosos,*  
*que la santa Iglesia te ofrece en la solemne ofrenda de este cirio, obra de las a - bejas.*  
*para la gloria de Dios.*  
*para hacer esta lámpara pre - ciosa.*  
*lo humano con lo di - vino!*  
*arda sin apagarse y aceptado como perfume se asocie a las lumbreras del cielo.*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

**D/C**

This is the night! This is the night!  
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

Sol m (Mi m) Mib (Do) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Dom (La m) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

**S/All/Todos**

This is the night! This is the night! This is the night!  
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

**A/C**

**B**

**H** ENGLISH

Sol m (Mi m) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Rem (Si m)  
 Gm (Em) Dm (Bm) Gm (Em) Dm (Bm)

**Deacon/Priest/Cantor**

Ac-cept this Eas - ter can - dle, a flame - liv - id - ed but un - dimmed, a pil - lar of

Mib/Sol (Do/Mi) Dom (La m) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Rem (Si m)  
 Eb/G (C/E) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em) Gm (Em) Dm (Bm)

fire that glows to the hon - or of God. Let it min - gle with the lights of heav - en

Fa (Re) Rem (Si m) Dom/Mib (La m/Do) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 F (D) Dm (Bm) Cm/Eb (Am/C) Dm (Bm) Gm (Em)

and con - tin - ue brave - ly burn - ing to dis - pel the dark - ness of this night!

Dom/Sol (La m/Mi) Sol m (Mi m) Rem (Si m) Fa (Re)  
 Cm/G (Am/E) Gm (Em) Dm (Bm) F (D)

May the Morn - ing Star which nev - er sets find this flame still

Do m (La m) Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Rem (Si m) Mib/Sol (Do/Mi)  
 Cm (Am) Gm (Em) Gm (Em) Dm (Bm) Eb/G (C/E)

burn - ing: Christ, \_\_\_\_\_ that Morn - ing Star, who came back from the

Do m (La m) Sol m (Mi m) Rem (Si m) Mib (Do)  
 Cm (Am) Gm (Em) Dm (Bm) Eb (C)

dead, and shed his peace-ful light on all man-kind, your Son who

Do m (La m) Fa (Re) Rem (Si m) Mib (Do) Sol m (Mi m) Fa (Re) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 Cm (Am) F (D) Dm (Bm) Eb (C) G (Em) F (D) Dm (Bm) Gm (Em)

lives and reigns for ev - er A - men.

ESPAÑOL

Sol m (Mi m) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 Gm (Em) Dm (Bm) Gm (Em)

*Diácono/Sacerdote/Cantor*

Que el lu - ce - ro ma - ti - nal lo en - cuen - tre ar - dien - do, e - se lu - ce - ro que no

Rem (Si m) Sol m (Mi m) Rem (Si m)  
 Dm (Bm) Gm (Em) Dm (Bm)

co - no - ce o - ca - so, Je - sús - cris - to, tu Hi - jo, que vol - vien - do del a - bis - mo,

Fa (Re) Do m (La m) Fa (Re)  
 F (D) Cm F (D)

bri - lla se - re - no pa - ra el li - m - na - i - o - ma - no y vi - ve y rei - na

Rem (Si m) Do m (La m) Sol m (Mi m) Fa (Re) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 Dm (Bm) Cm (Am) Gm (Em) F (D) Dm (Bm) Gm (Em)

Todos

por los si - glos de los si - glos. A - mén.